

英語版

**編入学(転入学)される児童と保護者のみなさまへ(小学校)**  
**TO STUDENTS AND PARENTS/GUARDIANS WHO WILL TRANSFER INTO**  
**OUR SCHOOL**

ようこそ、( ) 小学校へ!

**Welcome to ( ) Elementary School!**

みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下のとおりです。

The following is important information that you need to familiarize yourself with.

**1. 登下校について Coming to and Leaving School**

(1) 登校について Coming to School

- 同じ地区の子どもたちといっしょに登校しますので、決められた時刻に集合します。  
 Students living in the same area come to school together in a group and are therefore required to gather at a specific place and time every morning.
- 登校班は( )です。・集合時刻は( )時 ( )分です。  
 Your child will be in group( ). The group will be meeting at ( ):( ) every morning.
- ・班長は( )です。・集合場所は ( ) です。  
 Your child's group leader will be ( ). The meeting place will be( ).
- 登校班等については、後日連絡します。  
 We will inform you about your child's group and other details at a later date.
- 各自で登校します。  
 Each student comes to school individually.
- \*朝 ( : ) ~ ( : ) には学校に来ます。  
 Students have to come to school between( : ) ~ ( : ) a.m.

(2) 下校について Leaving School

- 下校は、毎日学級ごとに帰ります。  
 Students leave school by class and the time in which they leave differs from class to class.
- 下校は、( ) 曜日から( )曜日は学級ごとに帰ります。( ) 曜日は、集団下校です。  
 From ( ) to ( ), students leave school class by class while on ( ), students leave in their assigned groups.  
 下校時刻は、学年によって違います。日課表、時間割を見てください。  
 Going-home time differs from grade to grade. For details, please check the daily school timetable and your child's class schedule.

(3) 登下校は、安全のために決められた通学路を通ります。

For the sake of safety, all students have to take the appointed routes to and from school.

**2. 所属 Grade, Class, Classroom Teacher**

\*お子さまのクラスは\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_組です。

Your child belongs to \_\_\_\_\_ grade, \_\_\_\_\_ class.

\*担任は\_\_\_\_\_先生です。

Your child's classroom teacher is \_\_\_\_\_.

**3. 服装や持ち物について Dressing/ Bags/ Books and Stationary equipment**

(1) 服装について Attire

- ① 服装は (  自由、  男女とも学校指定の標準服 ) です。  
 School uniform is (  not designated  designated )
- ② 名札をつけます。名札は ( \_\_\_\_\_ ) で購入します。  
 Students have to wear their name tags and the nametags can be bought at(\_\_\_\_\_).
- ③ 体操服について Gym Suit
- 学校指定 designated  
 (  上下ジャージ two-piece jersey outfit )  
 (  半そでシャツと短パン a short-sleeved shirt and shorts )
- 体操帽は( \_\_\_\_\_ )色を着用します。  
 The color of your child's gym cap will be(\_\_\_\_\_)
- 前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。  
 Your child can wear the gym suit he/she used at his/her previous school.
- ④ 上ぐつについて Indoor shoes

□上ぐつは (□自由 □学校指定のものです)  
 Indoor shoes (□ not designated □ designated).  
 □体育館シューズが必要です。

Students need gym shoes.

⑤ 水着について Swimsuits

□水泳は、6月頃より実施されます。

Swimming classes start from around June.

□水泳には、水着と水泳帽が必要です。

Students need swimsuit and a swimming cap.

⑥ (□標準服 □体操服 □上ぐつ □体育館シューズ □水着 □水泳帽子)は下記の商店で購入できます。  
 (□ school uniform □ gym suit □ indoor shoes □ gym shoes □swimming suit  
 □ a swimming cap) can be bought at

Tel: \_\_\_\_\_

(2) 持ち物について Books/ Bags/ Stationary equipment

① 学習用具はカバン (□学校指定の物 □自由) に入れて、持ってきてください。

We have (□ a designated school bag □ no designated school bag).

② 教科書は、無料です。学校から渡します。

Textbooks are distributed free of charge at school.

③ ノートの種類は担任の先生が指示してくれます。

Classroom teachers will tell their students what kind of notebooks they have to prepare.

④ その他の持ち物は、以下のとおりです。 Below are some other necessary materials

(A) : 御家庭で用意していただくもの		(B) 学校でまとめて購入し、後日、代金を集金します。	
Items marked (A) are to be prepared for individually at home while those marked (B) are to be bought collectively through the school. Money used to buy items (B) will later be collected from parents/guardians.			
( ) 上ぐつ入れ A bag to put in indoor shoes	( ) 連絡帳 A notebook for communication	( ) 給食用ナプキン A napkin for school lunch	
( ) はし Chopsticks	( ) 歯ブラシ Toothbrush	( ) ぞうきん Wiping cloth	
( ) 鉛筆 pencils	( ) 消しゴム Eraser	( ) 筆箱 Pencil case	
( ) はさみ Scissors	( ) のり Glue	( ) 洗濯バサミ Clothespins	
( ) 下敷き a celluloid sheet laid under writing paper	( ) 定規 Ruler	( ) 習字道具 Calligraphy set	
( ) 絵の具セット a painting set	( ) 色鉛筆 Colored pencils	( ) クレヨン crayon	
( ) 裁縫セット a sewing set	( ) 算数セット Arithmetic set	( ) 粘土 Clay	
( ) 給食袋 a bag for school lunch	( ) バスタオル Bath towel	( ) 水筒 Water bottle	

※ 持ち物には、必ず名前を書いてください。

Please be sure to write the student's name on all items.

4. 給食について School Lunch

○月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。

We provide school lunch every day from Monday to Friday.

○ (□ナプキン □はし □スプーン □歯ブラシ □歯磨き粉 □給食袋) が必要です。

Students need ( □ a napkin □ chopsticks □ a spoon □ a toothbrush □ toothpaste  
 □ a bag for school lunch ).

○費用について Charges

□ 現金で集金させていただきます。(月 \_\_\_\_\_ 円)

A school lunch fee of (¥ \_\_\_\_\_ per month) will be collected in cash.

□ 銀行口座から引き落としになります。(月 \_\_\_\_\_ 円)

A school lunch fee of (¥ \_\_\_\_\_ per month) will be collected by a bank draft.

5. そうじについて Cleaning

□ 毎日、そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。

School cleaning is done everyday and the students do it by themselves.

□ ぞうきん ( \_\_\_\_\_ 枚) が必要です。 ( \_\_\_\_\_ ) pieces of wiping cloth are necessary.

6. 必要な書類の提出について Submission of Necessary Documents

- 家庭と学校をつなぐ資料 Information Bridging Homes and the School
  - 緊急連絡カード Emergency Communication Card
- \* もれないよう、記入ください。 Be sure to fill out the documents with specificity.

お子さんが学校で、けがをしたり、病気になったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。

If your child gets injured or sick, you need to be informed as soon as possible. This card will be used in such cases so please ensure that you fill the card with detail and precision to allow us to contact you without fail. Fill in the insurance column only if you are covered by insurance.

- 口座振替依頼書 諸経費納入のための口座を開くために口座振替申込書に記入をお願いします。  
Bank Draft application form  
Please fill out the application form to open a bank account for the payment of school expenses by bank draft.

7. 学習することについて School Subjects 小学校で学習する教科等は、以下の通りです。

Academic subjects taught at elementary school are as follows.

- ・ 1、2年生⇒ 国語、算数、生活、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動  
First and Second Graders: Japanese, mathematics, life studies, PE, music, art, moral education, classroom activities
  - ・ 3年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、総合的な学習の時間  
Third Graders: Japanese, mathematics, social studies, science, PE, music, art, moral education, classroom activities, comprehensive studies
  - ・ 4年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、クラブ、総合的な学習の時間  
Fourth Graders: Japanese, mathematics, social studies, science, PE, music, art, moral education, classroom activities, club activities, comprehensive studies
  - ・ 5、6年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、クラブ、児童会（委員会活動）、総合的な学習の時間、小学校外国語活動  
Fifth and Sixth Graders: Japanese, mathematics, social studies, science, PE, music, art, moral education, classroom activities, club activities, student council activities(committees), comprehensive studies, foreign language activities
- ※ クラブは教科ではありませんが、全員が参加する授業です。スポーツや音楽、料理づくりなど楽しい活動を楽しみましょう。  
Club activities are not academic subjects, but all students participate in them. Let's enjoy activities such as sports, music, cooking and so on.

8. 日課表 Daily Timetable

○学校は、午前\_\_\_\_時\_\_\_\_分から始まって、午後\_\_\_\_時\_\_\_\_分に終わります。  
School starts at \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_ a. m., and ends at \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_ p.m.

○それぞれの授業は、45分間です。 Each class lasts 45 minutes.

		月 ~ 金 Monday to Friday	
8:	~ 8:	朝の会	Morning Meeting
		1 時間目	First Period
	~	2 時間目	Second Period
	~	休み時間	Recess
	~	3 時間目	Third Period
	~	4 時間目	Fourth Period
	~	給食	School Lunch
	~	<input type="checkbox"/> 掃除 Cleaning	<input type="checkbox"/> 休み時間 Recess
	~	5 時間目	Fifth Period
	~	6 時間目	Sixth Period
	~	帰りの会	Wrap Up Meeting
	~	最終下校	Last Leaving School Time

9. 時間割 Class Schedule

○ 時間割は、学年・学級によって違います。

Class schedules vary depending on the grade and the class.

	月 Monday	火 Tuesday	水 Wednesday	木 Thursday	金 Friday
1 時間目 First Period					
2 時間目 Second Period					
3 時間目 Third Period					
4 時間目 Fourth Period					
5 時間目 Fifth Period					
6 時間目 Sixth Period					

10. 教科の名前 School Subject Names

- |                                   |   |                          |                            |
|-----------------------------------|---|--------------------------|----------------------------|
| ① 国語<br>Japanese                  | ② 算数<br>Mathematics                       | ③ 社会<br>Social Studies   | ④ 理科<br>Science            |
| ⑤ 総合的な学習<br>Comprehensive Studies | ⑥ 生活<br>Life Studies                      | ⑦ 家庭<br>Domestic Science | ⑧ 体育<br>PE                 |
| ⑨ 音楽<br>Music                     | ⑩ 図画工作<br>Art                             | ⑪ 道徳<br>Moral Education  | ⑫ 書き方<br>Penmanship        |
| ⑬ 学級活動<br>Classroom Activities    | ⑭ クラブ<br>Club Activities                  | ⑮ 委員会<br>Committee       | ⑯ 学年活動<br>Grade Activities |
| ⑰ 集会<br>Assembly                  | ⑱ 小学校外国語活動<br>Foreign language Activities |                          |                            |

11. お知らせ Note

○ 欠席される場合の連絡について

How to Contact School Your Child will be absent.

お子さまが病気または、家の都合で学校を休ませる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて、学校に電話してください。(Tel: )

If your child can't come to school due to illness or family matters, please be sure to ask someone capable of speaking Japanese to call us about it. (Tel: ).

○ 学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いいたします。

Please carefully read all letters and documents that the school sends out to you.

**編入学(転入学)される生徒と保護者のみなさまへ(中学校)**  
**TO PARENTS AND GUARDIANS OF TRANSFER STUDENTS JOINING**  
**JUNIOR HIGH SCHOOL**

ようこそ、\_\_\_\_\_ 中学校へ！みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下の通りです。  
**Welcome to ( \_\_\_\_\_ ) Junior High School! Below is some important information that you need to familiarize yourself with.**

**1. 登校時間について School hours**

1年間を通して.....時.....分です。

School begins at ( ):( ) a.m. all year round.

登校は各自で登校します。始業.....分前には、学校に来ていきましょう。

Each student comes to school individually. Be sure to arrive at school no later than \_\_\_\_\_ minutes before the beginning of class

もし遅れる場合や欠席する場合は、必ず学校へ連絡しましょう。

Be sure to contact the school in case your child will either be absent or run late.

**2. 通学について Commuting**

あなたは学校まで、  徒歩通学、  徒歩通学か自転車通学となります。

How do you plan to commute to school < on foot  on foot or by bicycle>.

学校までの通学路が決まっています。その道を事故のないように通ってください。

There are designated routes to and from school. Please avoid accidents while using these roads.

自転車通学の場合は、安全のため  ヘルメット  たすきを着用してください。

Students who commute to school by bicycle have to wear < a helmet ,  a cross brace> for their safety.

<ヘルメット、たすきは>  支給されます。

We provide <helmets, cross braces>.

( \_\_\_\_\_ ) 円で ( \_\_\_\_\_ ) 円の補助があります。

Subsidy of ¥ ( \_\_\_\_\_ ) for ¥ ( \_\_\_\_\_ ) is provided.

購入してください。.....円です。

You are welcome to buy. They cost ¥ ( \_\_\_\_\_ ).

**3. 下校について Leaving School**

下校時刻は、季節によって違います。日課表、時間割を見てください。

Going-home time varies depending on the season. Please refer to the school daily timetable and the class schedule for details.

**4. 所属 Grade, Class, Classroom Teacher**

お子さんのクラスは： \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 組 担任 \_\_\_\_\_

Your child will be in: \_\_\_\_\_ Grade \_\_\_\_\_ class His/Her classroom Teacher will be:

**5. 服装や持ち物について Attire and Utensils**

**(1) 服装について Attire**

①服装は、  男子とも学校指定の標準服  自由です。

We have (  designated school uniform  no school uniform).

②名札をつけます。名札は ( \_\_\_\_\_ ) で購入します。

Students are required to wear name tags. You can buy a name tag at ( \_\_\_\_\_ ).

**③体操服について Gym Suit**

学校指定の (  上下体操服  半袖シャツ、短パン) を着用します。

Dress in school designated (  two-piece gym suit  a short-sleeved shirt and shorts).

前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。

You can wear the gym suit you used at your previous school.

④上履きについて Indoor shoes

- 上履きは、(  学校指定のもの  自由です )。  
Indoor shoes (  are designated  are not designated ).  
 体育館シューズが必要です。  
 Students need gym shoes.

⑤通学靴について (雨天や積雪時は、ゴム長靴でも結構です。)

- Shoes to wear to school (Students can wear rubber boots on rainy or snowy days  
 基準が設けられています。(  体育授業が受けられる  白地のもの )  
There is a set standard. (  shoes that can also be used for PE  shoes that have  
white-ground color )  
 自由です。  There is no standard.

⑥水着について Swimming Suit

- 水泳は、6月頃より実施されます。水泳は、水着・水泳帽子が必要です。  
Swimming classes start from around June. Each student needs a swimming suit and  
cap.

⑦ 防寒服について Warm Clothes

- 自由 (華美にならないように) Warm clothes are not designated. (Avoid flashy  
dressing)  
 学校指定のもの Wear the designated warm clothes.

⑧ その他 Others

- 標準服  体操服  上靴  体育館シューズ  水着  水泳帽子は下記の商店で購入できます。  
You can buy (  school uniform  a gym suit  indoor shoes  gym shoes  
 a swimming suit  a swimming cap ) at the store written below.

.....Tel:.....

(2) 持ち物について Study materials etc.

- ① 通学カバン:  学校指定のもの  自由 に入れて、持ってきてください。  
We have (  a designated school bag  no designated school bag ).

- ② 教科書は、無料です。学校から渡します。

Textbooks are distributed free of charge at school.

- ③ ノートの種類は教科担任の先生が指示してくれます。

Subject teachers will tell students what kind of notebooks they need to have for each  
subject.  
prepare.

- ④ その他の学習に必要な教材は、教科担任や学級担任からその都度連絡があります。

Subject or classroom teachers will brief students on any other necessary study  
materials.

\*持ち物には、必ず名前を書いてください。

Be sure to write the student's name on all items.

\*学校へ、お金、貴重品など、学習に不必要なものを持ってきてはいけません。

Students are not allowed to carry to school valuable materials, money or anything that is  
unnecessary for studying.

(例) 時計、ゲーム機、携帯電話、漫画、雑誌、トランプなどのゲームカード、お菓子

類、他( )。examples are: watches, electronic games, portable phones, comic books,  
magazines, card games, snacks, and others( )

6. 昼食について Lunch

- 弁当を毎日持ってきます。

Bring packed lunch every day.

月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。  
School lunch is provided from Monday to Friday.

※費用については、School lunch fees

現金で集金させていただきます。(月 円)

We collect the fees in cash. (¥ per month)

銀行口座から引き落としになります。(月 円)

We collect the fees through bank transfer. (¥ per month)

### 7. 掃除について Cleaning

毎日そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。

Students clean the school by themselves every day.

ぞうきん ( 枚) が必要です。( ) pieces of wiping cloth are necessary.

### 8. 必要な書類の提出について Submission of necessary documents

家庭と学校をつなぐ資料 Filled document titled "Information connecting homes and the school".

緊急連絡カード A filled up emergency contact card

※もれのないよう、記入してください。 Be sure to fill out the documents completely.

お子さんが学校で、けがをしたり、病気にたったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。

保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。

If your child gets sick or injured, we have to inform you as soon as possible. Since this card will be used in such cases, please be sure to fill it out with accurate and up-to-date information so that we can contact you without fail. Fill out the health insurance certificate column only if you have one.

口座振替依頼書 Bank account transfer payments

諸経費の納入のための口座をひらくために口座振替申込書に記入をお願いします。

Please fill out the application form to open a bank account for the payment of school expenses by bank draft.

### 9. 学習する教科等と時間割 Academic subjects and your class schedule

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| ① 国語 Japanese                                 | ② 社会 Social Studies              |
| ③ 数学 Mathematics                              | ④ 理科 Science                     |
| ⑤ 英語 English                                  | ⑥ 音楽 Music                       |
| ⑦ 美術 Art                                      | ⑧ 保健体育 Health/Physical Education |
| ⑨ 技術・家庭 Skill Training/Domestic Science       | ⑩ 道徳 Moral Education             |
| ⑪ 学級活動 Classroom Activities                   | ⑫ 選択教科 Optional Subject          |
| ⑬ 生徒会活動 Student Council Activities            | ⑭ 集会 Assembly                    |
| ⑮ 学年、学級の時間 Time for Class or Grade Activities |                                  |
| ⑯ ( :総合的な学習の時間) ( : Comprehensive Studies)    |                                  |

### 1 週間の学習時間配当 Weekly Class Allocation by Subjects

教科 Subject	国語 Japanese	社会 Social Studies	数学 Mathematics	理科 Science	英語 English	音楽 Music	美術 Art	保健体育 Health and Physical education	技術・家庭 Skill Training /Domestic Science	道徳 Moral Education	学級活動 Classroom Activities	選択教科 Optional Subject	総合 Comprehensive Studies	合計 Total
学年 Grade														
1年 First														
2年 Second														
3年 Third														

1 週間の時間割 (学年・学級で違います) Weekly Class Schedule (It varies depending on the class and grade.)

	月 Monday	火 Tuesday	水 Wednesday	木 Thursday	金 Friday
1時間目 First Period					
2時間目 Second Period					
3時間目 Third Period					
4時間目 Fourth Period					
5時間目 Fifth Period					
6時間目 Sixth Period					

10. 学級での生活について School Life

学校では、生徒一人ひとりがお互いの人権を尊重し、みんなが楽しく心豊かに生活するために、生活上の決まりや、学習をする上での基本的な申し合わせ事項があります。それらはあなたの国のものとは違っているかもしれません。詳しくは生徒手帳に記載されていますので、担任の先生に説明してもらいましょう。

There are rules on school life and issues of common consent that have been agreed upon with the aim of having an environment where students respect each others rights and live spiritually rich lives.

They might be different from those in your country. They are written in the student's handbook in detail. Your child's classroom teacher is ready to answer any questions that you may have.

日課表 Daily Timetable

○ 学校は、午前 \_\_\_\_\_ 時 \_\_\_\_\_ 分から始めて、午後 \_\_\_\_\_ 時 \_\_\_\_\_ 分に終わります。

School starts at \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ a. m., and finishes at \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ p.m.

○ それぞれの授業は \_\_\_\_\_ 分間です。 Each class lasts \_\_\_\_\_ minutes.

	月 ~ 金 from Monday to Friday
8: ~ 8:	朝の会 Morning Meeting
~	
~	1
~	2
~	3
~	4
~	昼食 Lunch
~	<input type="checkbox"/> 掃除 <input type="checkbox"/> 休み時間 Cleaning Recess
~	5
~	6
~	<input type="checkbox"/> 掃除 Cleaning
~	帰りの会 Wrap Up Meeting
~	最終下校 Last Leaving School Time

11. お知らせ Note

欠席される場合の連絡について Contacting school when your child is absent.

\*お子さんが病気、または、家の都合で学校を休まれる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて学校に電話をしてください。 学校 (Tel \_\_\_\_\_ )

If your child can't come to school due to illness or family matters, please be sure to ask someone who can speak Japanese to call the school about it. (Tel: \_\_\_\_\_ )

\*学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いします。

We ask that you read school letters and documents very carefully.

保護者様

Dear Parent/ Guardian

20\_\_年\_\_月\_\_日  
year month day

学校名:

School Name

## 家庭と学校をつなぐ資料

## INFORMATION CONNECTING HOMES AND THE SCHOOL

この資料は子供たちが楽しく意義ある学校生活を送るため、生徒又はご家庭の状況を把握するものです。またプライバシーに十分配慮して利用しますので、ありのままお書き下さい。

The information below helps us know more about students and their families. With the information, we are able to ensure that students have a pleasant and meaningful school life. Information filled in this form will be kept private.

## 1. 児童・生徒 Child/Student's

名前 Name				男・女 M・F
現住所 Current address	〒 ( )			
電話番号・携帯 Home/cell phone number	生年月日 Date of birth		年	月 日 month day
国籍 Nationality	来日年月日 Date of arrival in Japan		年	月 日 month day
日常話している言語 Language spoken in daily life	<input type="checkbox"/> 日本語 Japanese	<input type="checkbox"/> 母語( ) Mother tongue( )		

## 2. 保護者 Parent/ Guardian

名前 Name				
児童・生徒との続柄 Relationship with student	<input type="checkbox"/> 父 Father	<input type="checkbox"/> 母 Mother	<input type="checkbox"/> その他 ( ) Others	
緊急連絡先、電話番号 Emergency contact, Phone number				

## 3. 家族構成 Family structure

家族の名前 Name of family member	続柄 Relation	年齢 Age	連絡先 (勤務先・学校など) Contact address (business, school, etc.)

## 4. 自宅付近の略地図 Brief map of area around your house

地区グループ ( ) Residential block group ( )

5. 就学 状況

Educational Background

保育園: _____	_____年から_____年まで
Nursery school	from _____ year to _____ year
学校名等: _____	学 年 _____ 期 間 _____
Name of school, etc.	School grade Period

6. 母国語の習得状況 (児童・生徒本人) : 該当項にチェック

How well is the child/student able to speak his/her mother tongue? Check the appropriate boxes.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> 話せる<br>Able to speak | <input type="checkbox"/> 少し話せる<br>Able to speak a little | <input type="checkbox"/> 話せない<br>Unable to speak |
| <input type="checkbox"/> 書ける<br>Able to write | <input type="checkbox"/> 少し書ける<br>Able to write a little | <input type="checkbox"/> 書けない<br>Unable to write |

7. 日本語会話 : 該当欄に○印

Ability to speak Japanese: Fill in by circling (○) the inside part of the appropriate box.

	話せる Able to speak	少し話せる Able to speak a little	話せない Unable to speak
児童・生徒 Child/Student			
父 Father			
母 Mother			

8. ひらがなで書かれた文の意味がわかりますか。該当欄に○印

Ability to understand sentences written in HIRAGANA: Fill in by circling (○) the inside part of the appropriate box.

	わかる Able to understand	少しわかる Able to understand a little	わからない Unable to understand
児童・生徒 Child/Student			
父 Father			
母 Mother			

9. ひらがなで日本語を書けますか。該当欄に○印

Ability to write Japanese: Fill in by circling (○) the inside part of the appropriate box.

	書ける Able to write	少し書ける Able to write a little	書けない Unable to write
児童・生徒 Child/Student			
父 Father			
母 Mother			

10. 身体的に注意しなければならないことがありますか。

Does the child/student have any physical condition that needs special attention? Answer by ticking the boxes below.

- ある (  心臓  肝臓  腎臓  その他: \_\_\_\_\_ )  ない  
Yes (Heart Liver Kidney others) No

11. 身体的に食べてはいけないものがありますか。

Are there any types of food that the child/student is prohibited from taking?  ある Yes ( \_\_\_\_\_ )  ない No

12. 日本での滞在予定はどれぐらいですか。

How long does your family intend to stay in Japan?

- ( \_\_\_\_\_ ) か月ぐらい  ( \_\_\_\_\_ ) 年ぐらい  
Approximately ( \_\_\_\_\_ ) months Approximately ( \_\_\_\_\_ ) years

永住 (定住) を希望しています。

Hope to permanently settle.

保護者様  
Dear Parent/ Guardian

20\_\_年\_\_月\_\_日  
year month day

学校名: \_\_\_\_\_  
School Name:

### 集金のお知らせ

### NOTIFICATION OF NECESSARY SCHOOL PAYMENTS

集金日は\_\_月\_\_日です。  
Due date: \_\_\_\_ day \_\_\_\_ month.

下記の金額のお金をお子さんに持たせてください。  
Please have your child bring with them the amount indicated below.

銀行の口座に下記の金額を用意ください。  
Please prepare to have the following amount of money in your bank account.

_____月分 (for the month of _____)																					
内容 Details	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> P T A 会 費 PTA Membership Fee</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> 児童会費・生徒会費 Children/Student Counsel Fee</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> 教 材 費 Teaching Materials Fee</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> 部 活 動 費 Club Activity Fee</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> 遠 足 費 Class Excursion Fee</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> 社 会 見 学 費 Field Trip Fee</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> 修 学 旅 行 費(積立て) School trip Fee (payment in installments is allowed)</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> キャンプ 費 Camping Fee</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> 給 食 費 School-provided lunch fee</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/> そ の 他 Others</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">¥ _____</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> P T A 会 費 PTA Membership Fee	¥ _____	<input type="checkbox"/> 児童会費・生徒会費 Children/Student Counsel Fee	¥ _____	<input type="checkbox"/> 教 材 費 Teaching Materials Fee	¥ _____	<input type="checkbox"/> 部 活 動 費 Club Activity Fee	¥ _____	<input type="checkbox"/> 遠 足 費 Class Excursion Fee	¥ _____	<input type="checkbox"/> 社 会 見 学 費 Field Trip Fee	¥ _____	<input type="checkbox"/> 修 学 旅 行 費(積立て) School trip Fee (payment in installments is allowed)	¥ _____	<input type="checkbox"/> キャンプ 費 Camping Fee	¥ _____	<input type="checkbox"/> 給 食 費 School-provided lunch fee	¥ _____	<input type="checkbox"/> そ の 他 Others	¥ _____
<input type="checkbox"/> P T A 会 費 PTA Membership Fee	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 児童会費・生徒会費 Children/Student Counsel Fee	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 教 材 費 Teaching Materials Fee	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 部 活 動 費 Club Activity Fee	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 遠 足 費 Class Excursion Fee	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 社 会 見 学 費 Field Trip Fee	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 修 学 旅 行 費(積立て) School trip Fee (payment in installments is allowed)	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> キャンプ 費 Camping Fee	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> 給 食 費 School-provided lunch fee	¥ _____																				
<input type="checkbox"/> そ の 他 Others	¥ _____																				
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 60%; padding: 2px 5px;">           集金する金額 The total amount payable ¥ _____         </td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;">           合計 ¥ _____         </td> </tr> </table>		集金する金額 The total amount payable ¥ _____	合計 ¥ _____																		
集金する金額 The total amount payable ¥ _____	合計 ¥ _____																				

# 学校集金の口座振替について

## PAYMENT OF SCHOOL EXPENSES THROUGH ACCOUNT TRANSFERS

### 1. 普通口座の開設について **Open a savings account**

金融機関に普通口座を開設していただくよう、お願いいたします。すでに口座を開設されている方は、その口座をご利用ください。Open a savings account at a banking institution. If you already have a savings account, you are free to use it, you do not necessarily have to open a new one.

### 2. 基本登録書について **Fundamental Registration Form**

(1) 記入例にならってご記入ください。Fill as exemplified.

(注意事項) (instructions)

- ・ 複写になっていますので、2枚を離さずにボールペンでご記入ください。
- ・ 印鑑は金融機関届出印（銀行印）を2枚の用紙に押印してください。
- ・ 訂正する場合は、二重線で消し、訂正印として銀行印を押印してください。
- ・ Fill the top page of the form using a ball pen without separating the top page from the bottom. The details that you fill will be carbon-copied onto the bottom page.
- ・ Imprint your personal seal (the one registered at your bank)
- ・ To make corrections, draw double lines over the mistaken part, fill correctly and imprint your personal seal on the corrected area.

(2) 記入・押印が済んだ「基本登録書」と通帳・印鑑を提出の金融機関にご持参いただき、金融機関の確認印を押印してもらってください。

After filling the Fundamental Registration Form and imprinting your personal seal on it, present it to your bank together with your bank book and have them imprint the form with a bank confirmation seal.

(3) 1枚目（確認印のある方）は持ち帰り、学校へご提出ください。

2枚目（依頼書・申込書）は金融機関にお渡しください。

Submit the first sheet (stamped with the banking institution's confirmation seal) to the school.

Give the second sheet (Request and Application Form) to your banking institution.

### 3. 口座振替について **Account Transfers**

(1) 引き落とし期日は、毎月.....日です。(.....日が金融機関休業日のときは翌営業日となります)。

(2) 学校集金の金額は毎月.....円で年間10回の集金を予定しています。

(3) 毎月.....日には、ご指定の口座に納入金額が残高としてあるようにご配慮ください。

(4) 口座残高不足などの理由で引き落としができなかった場合は、「納入のお願い」をお渡ししてお知らせします。その場合は献金で納入してください。

(5) 振替結果は通帳に「ガッコウノウフキン」と印字されます。

(6) 委託手数料

- ・ 年間管理費 = 1年間で .....円（.....月に振替）
- ・ 振替手数料 = 1年間で .....円

(7) 転校や通帳の名義人変更の場合は、早急にご連絡ください。

(1) You will be debited on the ... day of every month. In case the date falls on a weekend, you will be debited on the next bank-working-day.

(2) A total of ¥... a month will be debited from your account 10 times in a year.

(3) Ensure that you have the above mentioned amount ready for payment on the .... day of every month.

(4) If debiting fails because of lack of sufficient funds in your account, we will send you a notification letter and ask you to pay by cash.

(5) The School payments from your account will reflect on your account book as “ガッコウノウフキン(Gakko Nofukin)”.

(6) Commission

Annual maintenance fee = ¥..... per year (to be debited in the month of ... 月)

Commission on money transfer = ¥..... per year

(7) Promptly inform us when changing schools or the name of the account holder.

( 記 入 例 )

# 基本登録書

## FUNDAMENTAL REGISTRATION FORM

種類 class	学校徴収金 等 School Payment, etc.	学校 ⇒保護者 ⇒金融機関 ⇒学校 (School ⇒ Parents/Guardian ⇒ Bank ⇒ School)
-------------	---------------------------------	--

(注) 保護者の皆様へ：最初に裏面をご一読いただき、太枠欄内のみ記入して下さい。

(Remark) To parents/gurdians: First read through the back of the form, and then fill in only the columns enclosed by bold lines.

生徒基本										
所属				登録番号			学年	年	組	組
C1	登録名前 Registered Name	フリガナ Furigana	*to be written in Katakana		性別 Gender	1:男 M 2:女 F	生年月日 Date of birth	平成 Heisei 年 月 日 ....year.... month ....day		
		漢字 Kanji	*to be written in Kanji							
C2	保護者名 Name of Parents/ Gurdian'	フリガナ Furigana	*to be written in Katakana		保護者名 Name of Parents/ Gurdian'	フリガナ Furigana	*to be written in Katakana			
		漢字 Kanji	*to be written in Kanji				漢字 Kanji	*to be written in Kanji		
C3	現在住所 Present address	住所コード								
		町字名、地番、方書 City, Street, etc.								
		〒 Zip-code				電話番号 Phone No.				
入学 (転入) 年月		平成		年		月				

私 {保護者} は、学校集金を以下の口座により、口座振替にて納付することにしたいので依頼書とともに届け出します。

I [being the guardian] hereby submit my request form and also give notification of my intention to use the account below in payment of school expenses.

ご指定口座 Designated Account										
Name of the Banking Institution.	銀行 Bank	支店名 Name of office	本店 Head office	認印 Your seal	1枚目、2枚目捺印					
	信用金庫 Shinkin bank		支店 Branch office		印 Bank registered seal Imprint on the 1 <sup>st</sup> & 2 <sup>nd</sup> sheets					
	労働金庫 Labour bank									
	農協 JA									
	信魚連 JF Marine bank									
	郵便局 Post office									
C4	金融機関コード	支店コード	種目	口座番号 Account No.						
		郵便局は通帳記号		郵便局は通帳番号 Post office passbook number,						
		1							1	Write the numeral "1" in case of Post Office.
	名義名 Name of Account Holder	furigana	Write your name exactly as resistered in your bank.							

金融機関確認印 Confirmation Seal of the banking institution

保護者のみなさんへ

Dear Parents and Guardians

教育委員会

Board of Education

## 就学に必要な費用の援助について（平成\_\_\_\_年度用）

## FINANCIAL AID TO SCHOOL EXPENSES

義務教育の費用の負担にお困りのご家庭に対し、就学援助の制度より、就学に必要な費用の援助を行っています。各小中学校または教育委員会に「就学援助費給付申請書」を提出していただき、教育委員会が必要と認定した場合に国からの補助金を受けて学用品費、給食費等の費用の一部を援助いたします。

Families that have difficulties in paying school expenses for compulsory education can be financially subsidized through financial aid system to school expenses.

If you submit an "Application for Financial Aid to School Expenses" to elementary or junior high schools or Board of Education and Board of Education accepts it, you can receive financial aid to part of expenses for school supplies or school meals and so on, from the subsidies by the national government.

## ○ 援助の対象となる方 People who are eligible to the aid

にお住まいの方で Applicant should live in \_\_\_\_\_

- (1) 平成...年度または平成...年度において、次のいずれかに該当する方  
and fulfill any of the following in the fiscal year of Heisei \_\_ or Heisei\_\_ .
- ア 生活保護法に基づく保護を停止または廃止された。  
Living protection by Living Protection Law was suspended or ended.
  - イ 個人の事業税の減免を受けている。  
You are exempted from individual enterprise tax.
  - ウ 市民税が非課税または市民税の減免を受けている。  
You are exempted from resident tax.
  - エ 固定資産税の減免を受けている。(家屋の新築等での軽減措置は対象となりません)  
You are exempted from property tax. (reducing measure for newly built is not acceptable)
  - オ 国民年金の掛金の減免を受けている。  
You are exempted from national pension premiums.
  - カ 国民健康保険の保険料の減免または徴収の猶予を受けている。  
You are exempted or suspended from the National Health Insurance premiums.
  - キ 児童扶養手当の支給を受けている。(児童手当は対象となりません)  
You receive child-care allowance.(Child allowance is not acceptable)
- (2) その他特別な事情があり、経済的に困窮され児童生徒を就学させることが困難な方  
and have financial difficulty in sending children to school for other special reasons.

## ○ 援助の申し込み方法 Process for application

## (1) 就学援助費給付申請書 Application Form for Financial Aid to School Expenses

各小中学校または教育委員会で「就学援助費給付申請書」を受け取っていただき必要事項を記入してください。

Get an 「Application Form for Financial Aid to School Expenses」 at elementary and junior high school or the Board of Education, and fill out the form..

なお、2人以上の児童生徒が就学されている場合は、それぞれの申請が必要です。

If you have more than one student at school, you need to submit the forms respectively.

※ 平成\_\_年度に認定を受けていた方も、平成\_\_年度に希望する場合はあらためて申請が必要です。

Those who were qualified in the fiscal year of Heisei \_\_\_\_\_ also need to submit another form if you want to receive the aid for the fiscal year of Heisei\_\_\_\_\_ .

※ 生活保護法による保護（教育扶助）を受けている場合は、申請の必要はありません。

If you live on welfare (education allowance) according to Living Protection Law, you don't have to apply for this.

(2) 提出先 Where to submit the form

在学している小中学校、入学後に通学する小中学校もしくは、\_\_\_\_\_市教育委員会へ提出してください。

Submit the form to elementary or junior high school your children go to or are going to be admitted to, or \_\_\_\_\_ City Board of Education.

(3) 提出期間 Periods for submission

① 平成\_\_年度に新2年生以上の学年に進級する児童生徒の保護者の方

Parents or guardians of children who advance to the 2<sup>nd</sup> grade and up in the fiscal year of Heisei \_\_\_\_\_.

20\_\_ (平成\_\_)年\_\_月~20\_\_ (平成\_\_)年\_\_月\_\_日 (曜日) まで

From 20\_\_ (Heisei\_\_) year\_\_ month to 20\_\_ (Heisei\_\_) year\_\_ month\_\_ (date)  
(the day of the week)

② 平成\_\_年度に新1年生となる児童生徒の保護者の方

Parents or guardians of children who become the 1<sup>st</sup> grade in the fiscal year of Heisei \_\_\_\_\_.

20\_\_ (平成\_\_)年\_\_月~20\_\_ (平成\_\_)年\_\_月\_\_日 (曜日) まで

From 20\_\_ (Heisei\_\_) year\_\_ month to 20\_\_ (Heisei\_\_) year\_\_ month\_\_ (date)  
(the day of the week)

※ 上記にかかわらず、経済的に困窮となり就学させることが困難となった場合には、随時申請することができます。  
Application will be accepted at any time in case schooling becomes financially difficult.

○ 援助される費用 Objects of the aid

(1) 学用品費・通学用品費 (国が定める額を限度)

Expenses for school supplies (within the maximum set by the government)

(2) 学校給食費 (学校より集金される実費額)

Expenses for school meals (the amount of actual expenses collected by school)

(3) 校外活動費 (学校行事として実施されるもので、宿泊を伴わないもの) (年1回に限り、実費額)

Expenses for field trips (school activity without staying overnight) (one time in a year, the amount of actual expenses)

(4) 医療費 (学校より治療の指示のあった学校病 (学校保健法施行令第7条に定める疾病) の治療費)

Medical expenses (treatment costs for the diseases to which students are instructed by school to be treated (diseases prescribed in School Health Law, Article 7))

(5) 新入学学用品費等 (小学校、中学校新入学時のみ年1回に限り、国が定める額)

Expenses for starting schooling (Only at the entrance to elementary and junior high schools, one time in a year, within the maximum set by the government)

(6) 修学旅行費 (小学6年生、中学3年生のみ年1回に限り、実費額)

Expenses for school trip (6 grade of elementary and 3 grade of junior high school only, one time in a year, the amount of actual expenses)

○ お問い合わせ先 Information

詳しくは、各小中学校または、教育委員会 (電話 \_\_\_\_\_) までお問い合わせください。

For more information, please call elementary and junior high schools or Board of Education. TEL \_\_\_\_\_

To Chairman of \_\_\_\_\_ Board of Education  
教育委員会教育長 様

20 \_\_\_\_年 \_\_\_\_月 \_\_\_\_日  
year month day

保護者 住所 Parents or Guardian's address \_\_\_\_\_

名前 Name \_\_\_\_\_ 印 seal

## 就学援助申請書

### APPLICATION FOR FINANCIAL AID TO SCHOOL EXPENSES

平成 \_\_\_\_年度 就学援助を受けたいので、次のとおり申請します。I would like to receive financial aid to school expenses in the fiscal year of Heisei \_\_\_\_\_ and apply for it as follows.

1. 住所、学年、該当児童生徒名 (年度途中の申請は現学年を記入)

Address, grade, name of the student (If in the middle of the school year, enter the present grade).

住所 Address		新学年 New grade	名前 Name
新学年 New grade	名前 Name	新学年 New grade	名前 Name

2. 家族構成 (世帯全員を記入) と申請理由

Structure of the family( all in the household) and the reasons for the application

続柄 Relationship	名前 Name	生年月日 Date of birth	年齢 Age	現在の勤務先、小、中学校又は新学年 Present work address, school name or new grade	備考 Remarks
申請の理由 The reasons for the application					

3. 住宅の形態 Housing

①持家 ②借家・借間 ③公営住宅 ④その他 ( )  
Own house Rented Public housing Others ( )

4. 健康保険の形態 Health insurance

①社会保険 ②国民健康保険  
Shakai Hoken(Social insurance) Kokumin Kenko Hoken(National health insurance)  
③その他 ( ) ④ 無  
Others ( ) No insurance

5. 添付書類 Attached documents

(1) 収入証明書 (所得のある者全員) Income certification (of all the family members who have income)

- ①給与所得者は、「平成 \_\_\_\_年分給与所得の源泉徴収票」(写でも可)

Salary earners : "Tax withholding certificate(GENSEN) for the fiscal year of Heisei \_\_\_\_" (Copies acceptable)

- ② ①によりがたい者は、雇用先発行の貸金支払証明書。(最近6ヶ月以上の月別支払額記載)

Income earners other than ①: Wage certificate submitted by employers (monthly payments of the last 6 months and more)

- ③自営業の者は、市・県民税 (所得・課税) 証明書。(また額が決定されず証明書が採れない場合は、税法により所得申告した申告書の写)

Self-employed workers: City and prefectural tax (income · tax) certificate ( In case the tax amount is not determined and certified, copies of personal income tax return forms according to tax law are acceptable.)